

MASTER ECMA
Études Culturelles, Parcours Monde Anglophone

M1

2020-2021
Course description

Coord. : cecile.cottenet@univ-amu.fr

Master ECMA – Etudes Culturelles, Parcours Monde Anglophone – Master 1

Semestre 1	3
HLAU01 SAVOIRS FONDAMENTAUX 1 : Littérature, Civilisation et Linguistique 1	4
HLAA01A_Méthodologie de la recherche en littérature 1	4
HLAA01B_Civilisation Savoirs fondamentaux 1	5
HLAA01C_Language variation 1 English linguistics and phonology	6
HLAAU02 Savoirs fondamentaux 2	7
HLAA02A_Savoirs fondamentaux 2 : pratique de la traduction, version	7
HLAA02B_Humanités numériques : nouvelles écritures numériques	7
HLAA02C_Valorisation de la recherche et des compétences professionnelles	8
HLAAX09 : CHOIX DE 4 UE DISCIPLINAIRES	10
HLAAU03_Edition de textes du monde anglophone 1	10
HLAAU04_Littérature 1 - Articulating history and the present in postmodernist fiction	11
HLAAU06_Linguistique 1 : grammaire et phonétique : de la recherche à l'enseignement 1	13
HLAAU07_Littérature 2, littérature et altérité 1 : Racial Issues in American Culture : from Text to Screen	14
HLAAU08_Civilisation 2, migrations : A Nation of Immigrants and a Gate-keeping Nation	15
Semestre 2	17
HLABU01 SAVOIRS FONDAMENTAUX 3 : Littérature, Civilisation et Linguistique1	17
HLAB01A_Méthodologie de la recherche en littérature 2	18
HLAB01B_Civilisation Savoirs fondamentaux 3	18
HLAB01C_Langue et variations 2. Grammaire et phonétique anglaises	20
HLABU02 Savoirs fondamentaux 4	21
HLAB02A_Savoirs fondamentaux 4 : pratique de la traduction, thème	21
HLAB02B. RHETORIQUE DES ETUDES CULTURELLES ET DE LA RECHERCHE (Histoire des études culturelles)	23
HLABU03 : MEMOIRE DE RECHERCHE 1	24
HLABU03_Mémoire de recherche 1	24
HLAAX11 CHOIX DE 3 UE DISCIPLINAIRES	25
HLABU04_Traduction et culture : traduire l'oralité.....	25
HLABU05_Tractologie / Translation studies : Theory and Practice.....	25
HLABU06_Littérature 3, récits de vie 2: Paul Auster or the ever-recommencing autobiographical project	27
HLABU07_Civilisation 3, construction identitaire dans le monde anglophone : la construction d'une identité victorienne	27
HLABU08_Linguistique 2/Linguistics 2 : stylistique/stylistics.....	29
HLABU09_Littérature 4 : voix minoritaires. American women in writing and the visual arts (1910-1940)	30
HLABU10_Civilisation 4 : échanges, altérités et pouvoirs dans le monde anglophone - African American Print Culture (19 th and 20 th centuries).....	31

Master 1 : 60 crédits

All courses are subject to **continuous assessment, known as CCI (Contrôle continu intégral)**.

Semestre 1 : 30 credits

Students must take **all** of the 'Socle Commun 1' (= 18 ECTS), then choose 4 classes in the thematic programs (4 X 3 ECTS = 12 ECTS).

SOCLE COMMUN 1 (2 x 9 ECTS = 18 ECTS)

6 X 1,5 hour weekly classes

HLA AU01 - SAVOIRS FONDAMENTAUX 1 : Littérature, civilisation et linguistique 1 (9 ECTS)

HLA A01A - LITTERATURE : méthodologie, forme, et pratiques culturelles 1. - S. Vallas.

HLA A01B – CIVILISATION : méthodologie de la recherche en civilisation dans l'aire culturelle anglophone (GB et US). - I. Vagnoux.

HLA A01C - LINGUISTIQUE : langue et variations 1. - L. Pillière et S. Herment

HLAAU02 - SAVOIRS FONDAMENTAUX 2 (9 ECTS)

HLA A02A - TRADUCTION 1 : pratique de la traduction, version. - M. Hédon.

HLA A02B - HUMANITES NUMERIQUES 1 : nouvelles écritures numériques. - G. Lacaze

HLA A02C - VALORISATION DE LA RECHERCHE ET DES COMPETENCES

PROFESSIONNELLES - N. Vanfasse.

THEMATIC PROGRAM (12 ECTS)

Students must choose 4 2-hour courses

Program 1 <i>Les textes du monde anglophone : traduire, éditer, créer</i>	Program 2 <i>Communautés d'expériences anglophones : mémoires, récits, représentations</i>	Program 3 <i>Diversité de l'espace anglophone : échanges, altérités, pouvoirs</i>
HLAAU03 - Edition de textes du monde anglophone 1 - 2h. - C. Cottenet	HLAAU04 - Littérature 1 - 2h. Postmodernist fiction 1 : - M. Hédon HLAAU06 - Linguistique 1 - 2h Grammaire et phonétique : de la recherche à l'enseignement. - M. De Mattia-Viviès + S. Herment (Same course as in program 3)	HLAAU07 - Littérature 2 - 2h Littérature et altérité 1. - S. Lefait HLAAU08 - Civilisation 2 - 2h Migrations. - I. Vagnoux HLAAU06 - Linguistique 1 - 2h Grammaire et phonétique : de la recherche à l'enseignement. - M. De Mattia-Viviès + S. Herment (Same course as in program 2)

HLAU01 SAVOIRS FONDAMENTAUX 1 : Littérature, Civilisation et Linguistique 1, 9 ECTS

Students must take ALL THREE COURSES.

HLA A01A – LITTERATURE - méthodologie, forme, et pratiques culturelles 1. - S. Vallas.

HLA A01B – CIVILISATION - méthodologie de la recherche en civilisation dans l'aire culturelle anglophone (GB et US). - I. Vagnoux.

HLA A01C – LINGUISTIQUE - langue et variations 1. - L. Pillière, S. Herment

HLAA01A	Méthodologie de la recherche en littérature 1
Mots-clés	Research, literary theories, literary criticism
Description du contenu de l'enseignement	This course is dedicated to the notions of author and authorship as sketched and discussed in major works that shaped literary theory and literary criticism.
Niveau de l'enseignement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	—getting started for the TER —building a bibliography —an approach to 19th and 20th century theories on author and authorship
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Sophie Vallas (sophie.vallas@univ-amu.fr)
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	English
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone (littérature)
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	Two references you may find useful if you want to work on your own : —Compagnon, Antoine, <i>Le démon de la théorie. Littérature et sens commun</i> , Paris, Seuil, 1998. —Lodge, David, <i>The Art of Fiction</i> , Harmondsworth, Penguin, 1992. Brief texts will be given and studied in class.
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS ASSESSMENT (CC1) CC1 = 33% of the overall grade for HLAA01 1 written exam (dissertation or synthèse, in French), 1h30, scheduled for the last session. DISTANCE LEARNING (SFAD) Written exam, online, 1h30.

HLAA01B	EC2 Civilisation Savoirs fondamentaux 1
Mots-clés	Méthodologie ; Historiographies ; monde anglophone ; Royaume-Uni ; Etats-Unis/ Methodology ; historiography ; English-speaking world ; United States ; United Kingdom
Description du contenu de l'enseignement	Etude de la méthodologie de la recherche et des débats historiographiques de l'aire culturelle anglophone. Ce cours est proposé en français./ Methodology of research in history and social sciences applied to the English-speaking world ; historiographical debates. This course will be delivered in French.
Niveau de l'enseignement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - Maîtriser les grands courants de l'analyse de l'histoire de l'aire culturelle anglophone - appréhender les évolutions historiographiques - maîtriser une grille analytique des événements historiques
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	isabelle.vagnoux@univ-amu.fr
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	Français
Discipline	Etudes du monde anglophone (histoire)
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	Scholarly articles will be posted online at the beginning of the term
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT (CC2 = 33% of the grade for HLAA01) 1 written exam (essay or reflexive question), 1h30, scheduled for the last session.</p> <p>DISTANCE LEARNING (SFAD) 1 written exam, online, 1h30 OR students may choose to write the exam in class (see above).</p>

HLAA01C	Language variation 1 English linguistics and phonology
Mots-clés	Commentary, linguistics, discourse analysis, phonetics, phonology
Description du contenu de l'enseignement	<p>Mme Pillière: This course is an introduction to linguistic commentary. The aim will be to consolidate students' knowledge in linguistics but also to teach them how to write a commentary. A number of grammatical forms and concepts will be studied in context such as negation, -ing, adjectives, the simple past and the present perfect.</p> <p>Mme Herment: The course will first focus on the difference between phonetics and phonology, and will be based on the IPA (International Phonetic Alphabet) for this purpose. The English language and its phonological system will thus be placed in perspective with the languages of the world, in order to better understand how they function and to distinguish the phonological system from phonetic variations. We will then be able to work on phonemic transcription and phonetic transcription, with a view to agrégation.</p>
Niveau de l'enseignement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<p>Building hypotheses Interpreting results Elaborating and developing a research approach Understanding social and geographical variations</p>
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Linda Pillière, Sophie Herment - Linda.pilliere@univ-amu.fr
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	English and French
Discipline	English linguistics and phonology
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	<p>CARR, P., 2013, English phonetics and phonology, an introduction, 2nd edition, Chichester : Wiley-Blackwell. CRUTTENDEN, A., 2014, Gimson's pronunciation of English, 8th edition, Abingdon & New-York : Routledge. HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. <i>A Student's Introduction to English Grammar</i>. Cambridge : Cambridge University Press, 2006. JOBERT, N. & MANDON N. <i>Transcrire l'anglais britannique et américain</i>, Toulouse : P.U.M, 2009.</p>
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS and DISTANCE LEARNING (SFAD) : CC3 = 33% of the grade for HLAA01 1 written exam

HLAAU02 Savoirs fondamentaux 2 : 9 ECTS

HLA A02A - TRADUCTION 1 - pratique de la traduction, version. - M. Hédon.

HLA A02B - HUMANITES NUMERIQUES 1 - nouvelles écritures numériques. - G. Lacaze

HLA A02C - VALORISATION DE LA RECHERCHE ET DES COMPETENCES PROFESSIONNELLES –
- N. Vanfasse.

HLAA02A	Savoirs fondamentaux 2 : pratique de la traduction, version
Mots-clés	Version littéraire, culture traductive personnelle
Description du contenu de l'enseignement	Ce cours sera consacré à la pratique de la traduction de l'anglais vers le français. Une sélection de textes littéraires des 20/21 ^{ème} siècles seront proposés afin que l'étudiant développe sa propre culture traductive. <i>This course is designed as translation from English to French.</i>
Niveau de l'enseignement pour les langues uniquement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - Pouvoir combiner les outils linguistiques et les outils d'analyse littéraire - Mobiliser en anglais un langage approprié à la situation de communication et à une réalité littéraire - S'approprier et transposer les codes culturels du monde anglophone
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Marie-Odile Hedon (marie-odile.hedon@univ-amu.fr)
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	Anglais/français
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie	
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT : 33% of the HLAA02 grade Written translation, English to French, 1 1/2 hours, scheduled for the last session.</p> <p>DISTANCE LEARNING (SFAD) Written translation, online, English to French, 1 1/2 hours.</p>

HLAA02B	Humanités numériques : nouvelles écritures numériques
Mots-clés	Humanités numériques, Digital humanities
Description du contenu de l'enseignement	Cet enseignement propose aux étudiants d'acquérir une culture numérique en développant leur approche critique face aux nouvelles modalités d'écritures numériques.

	Students are taught how to analyse digital sources. They are encouraged to develop critical approaches that are necessary to study digital documents.
Niveau de l'enseignement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<p>Les étudiants devront pouvoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> - adopter un regard critique dans l'identification, la hiérarchisation et la classification de ressources électroniques - acquérir les règles de diffusion et de rédaction numérique de la recherche - connaître la législation concernant l'usage de productions numériques - apprendre à « publiciser » leurs travaux de recherche en utilisant les outils numériques <p>Students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - identify, classify and analyse digital sources - understand how digital humanities have produced news ways of writing and publishing scientific research - be informed of the legal use and reuse of digital sources - know how to publicise research thanks to the use of digital tools
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Grégoire Lacaze (gregoire.lacaze@univ-amu.fr)
Modalités d'organisation et de suivi	<p>Étude de divers supports numériques (sites Internet, carnets de recherche, articles de revues, chapitres d'ouvrages, présentations Powerpoint, réseaux sociaux...)</p> <p>Analysis of various digital supports (websites, research blogs, journal articles, book chapters, Powerpoint files, social media...)</p>
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	Français
Discipline	Études culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	<p>Dacos, Marin et Pierre Mounier. <i>L'édition électronique</i>. Paris : La Découverte, 2010.</p> <p>Doueïhi, Milad. <i>Pour un humanisme numérique</i>. Paris : Seuil, 2011.</p> <p>Eve, Martin Paul. <i>Open Access and the Humanities</i>. Cambridge : CUP, 2014.</p> <p>Mounier, Pierre (dir.). <i>Read/Write Book 2. Une introduction aux humanités numériques</i>. Marseille : OpenEdition Press, 2012.</p> <p>Suber, Peter. <i>Open Access</i>. Cambridge : MIT Press, 2012.</p>
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS and DISTANCE LEARNING ASSESSMENT : 33% of HLAA02 grade. Written essay to be uploaded on AMeTICE platform.

HLAA02C	Valorisation de la recherche et des compétences professionnelles
Mots-clés	Valorisation, compétences professionnelles, recherche, emploi

Description du contenu de l'enseignement	Cet enseignement est destiné à valoriser la recherche menée par les étudiants ainsi que les compétences qu'ils ont acquises, dans une perspective professionnalisante.
Niveau de l'enseignement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> -valoriser sa recherche -savoir mesurer et définir ses compétences -mieux appréhender le marché du travail -participer à des activités professionnalisantes <ul style="list-style-type: none"> –how to enhance your research project –how to assess and define the professional skills you have acquires –getting to know the job market –taking part in professionalizing activities
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Nathalie Vanfasse (nathalie.vanfasse@univ-amu.fr)
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	Anglais
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS AND DISTANCE LEARNING (SFAD) ASSESSMENT = 33% of final grade for HLAA02 Students will elaborate a portfolio throughout the semester, due for last session.

HLAAX09 : CHOIX DE 4 UE DISCIPLINAIRES, 12 ECTS

HLAAU03	Edition de textes du monde anglophone 1
Mots-clés	Livre-objet, culture, commerce du livre, éditions critiques - <i>the book as object, culture, book trade, critical editions</i>
Description du contenu de l'enseignement	<p>This course will take students through the different steps of the book publication process, as developed between the mid-19th century and the mid-20th century in the United States, also known as the golden age of publishing and editing, This is NOT A PRACTICAL COURSE in publishing, but a historical focus aiming to familiarize students with different professions in the book trade, specialized vocabulary, and forms of contracts.</p> <p><i>Students will be expected to read, analyze and comment several academic essays that shed light on the evolution of the book trade in a given period.</i></p>
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - comprendre les principales étapes de la production d'un livre dans le modèle classique de l'édition (avant l'apparition du numérique) -prendre la mesure des différentes interventions dans la fabrication d'un livre et les appréhender dans une perspective diachronique -distinguer l'édition (<i>editing</i>) et édition (<i>publishing</i>) -s'initier à des questionnements sur la matérialité des textes
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Cécile Cottenet cecile.cottenet@univ-amu.fr
Intervenants	Cécile Cottenet
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	Anglais
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT CC1 - 33% of final grade. In-class written exam, 2 hours. CC2 - 33% of final grade. Written report. CC3 - 33% of final grade : average of grades CC1 and CC2, + oral participation.</p> <p>DISTANCE LEARNING (SFAD) CC1 - 33% of final grade – written synthesis of assigned readings (essays) ; content and analysis. CC2: 33% of final grade – formal scholarly conventions (Chicago Manual of Style) and language skills of synthesis. CC3- 33% of final grade – oral assessment, questions and discussion based on written synthesis.</p>

HLAAU04	Littérature 1 - Articulating history and the present in postmodernist fiction
Mots-clés	Etudes culturelles, études anglophones, méthodologie
Description du contenu de l'enseignement	<p>This seminar examines the concept of the postmodern which was developed in the 1980s, its various, sometimes divergent definitions and approaches, with a view to looking more particularly at the way it articulates the slippery notion of history. We'll start from Michel Foucault's concept of "genealogy" to replace history, and move on to Fredric Jameson's views on the "postmodern condition". Linda Hutcheon's concept of historiographic metafiction will be connected to postmodernism, and to the works of historians, in particular Hayden White's. The various tenets of postmodernist fiction will also be reviewed, with the help of Brian McHale's and Patricia Waugh's works.</p> <p>For this introductory part on the theory of postmodernism, you will be handed extracts from theoretical sources, which we will discuss during our seminar sessions. They will be made available on Ametice, or downloadable from the university library database.</p> <p>The seminar will then focus more specifically on two landmark postmodernist novels, Graham Swift's <i>Waterland</i> (1983) and Alasdair Gray's <i>Lanark, a Life in Four Books</i> (1981). With Swift's novel, we'll focus more particularly (but not exclusively) on time, history, memory, the articulation of history and myth, history as narrative, focusing on how the historical narrative is constructed (using Hayden White's concept of metahistory). This will lead us to metafiction, more specifically historiographic metafiction (Waugh), and back to a re-appraisal of basic descriptive concepts of the ways we have of telling a story such as mimesis (Aristotle) and fabulation (Scholes). The study of the temporal and narrative structure of the novel will be connected to these issues.</p> <p>Alasdair Gray's <i>Lanark</i> also looks at history; it tackles the problems linked with what historian of literature Cairns Craig calls "historilessness", a gap in the national imagination (B. Anderson). We'll look at the novel's problematic rendering of time (and space), of the present's uneasy relation with the past, and at the various strategies of representation of the present and the past, as the novel makes ample use of such postmodernist devices as metalepsis (Genette), frame-breaking (McHale), temporal dislocation or forking paths. All those foreground history as a gap to be filled in a specific Scottish context. Special attention will also be paid to the very abundant paratextual and intertextual apparatus, which will lead us to the idea of overkill and its purpose. Please procure a paper copy of the novel, so you can have all the illustrations, frontispieces and other paratextual elements.</p>
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Marie Hedon
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	ENGLISH
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	Set texts :Please read those novels before the beginning of term. Graham Swift, <i>Waterland</i> , London: Picador, 1983

	<p>Alasdair Gray, <i>Lanark, a Life in Four Books</i>, Edinburgh: Canongate, 1981.</p> <p><u>Select bibliography</u> Acheson, James, Ross Sarah C.E. (eds), <i>The Contemporary British Novel</i>, Edinburgh: Edinburgh U.P., 2005 BU 823.09 CON] Craig, Cairns (ed.). <i>The History of Scottish Literature; Volume 4, Twentieth Century</i>, Aberdeen: Aberdeen University Press, (1987), 1989 BU Hutcheon, Linda. <i>A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction</i>, London : Routledge, 1988. Jameson, Fredric, <i>Postmodernism: The Cultural Logic of Late Capitalism</i>, London: Verso, 1991.</p>
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT CC1 – oral presentation, 25% of final grade. CC2 - written reading account, 25% of final grade CC3 – in-class written exam, 2 hours, 50% of final grade.</p> <p>DISTANCE LEARNING (SFAD) CC1- written essay, analysis of extract or essay on one aspect of the nove (2000 words), 25% of final grade. CC2 - written reading account, 25% of final grade CC3 – distance, written exam, 2 hours, 50% of final grade</p>

HLAAU06	Linguistique 1 : grammaire et phonétique : de la recherche à l'enseignement 1
Mots-clés	Grammaire, linguistique, phonétique, phonologie, didactique de la grammaire et de la phonétique
Description du contenu de l'enseignement	<p><i>This course is designed to meet the needs of the foreign student of English. It is a mixture of theory and practice. English grammar is not presented as a set of dogmatic precepts but as something living, under continual fluctuations.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Grammaire : Acquérir, assimiler, expliquer. <p>Cette partie du cours se propose d'étudier quelques points de grammaire anglaise sous forme de typologies. Leur transversalité permet d'assimiler un grand nombre d'éléments et la méthodologie qui préside à leur confection est utile notamment dans la perspective de l'enseignement. La finalité du cours est triple :</p> <ul style="list-style-type: none"> - apprendre à passer de l'acquisition de connaissances à la transmission de ces connaissances : comment expliquer simplement, en cédant le moins possible sur le fond, un point de grammaire ayant parfois fait l'objet de traitements contradictoires ; - se préparer, par cette méthode, à l'enseignement de l'anglais, aux épreuves de grammaire des concours de recrutement des enseignants du second degré (CAPES et agrégation) et à la recherche en grammaire et linguistiques anglaises. <p>Programme 2020-21 : les 3 <i>to</i>, les 5 <i>-wh</i>, les 5 <i>that</i>, les 4 <i>do</i>, sous forme de typologies, le tout s'accompagnant d'exercices d'application corrigés, dont certains seront conçus par les étudiants eux-mêmes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Phonetics : <p>As for the grammar part, the course will focus on a few phonetic points that will show how important it is to understand and assimilate in order to explain, and to deepen in order to transmit.</p> <p>The course will be based on a few case studies, which will focus mainly on the rhythm and intonation of English as a foreign language (EFL) by francophones. We will see in particular the importance of understanding the French prosodic and phonological system in order to better assimilate the English system and to better understand and anticipate the pronunciation of EFL by French speakers, in order to prepare for teaching English in France, and also to introduce students to research in English phonetics and phonology.</p>
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	The grammar and phonetics courses, based on valorization, imitation and repetition, then on the student's own explanation of the point studied (reverse pedagogy), aim to facilitate the learning of grammar and phonetics/phonology for transmission and research purposes.
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Monique De Mattia-Viviès (monique.demattia@univ-amu.fr) and Sophie Herment (sophie.herment@univ-amu.fr)
Intervenants	Monique De Mattia-Viviès and Sophie Herment
Modalités d'organisation et de suivi	Presentations and applications, based on an interactive model. Reverse pedagogy.
Modalités pédagogiques	Pedagogical scenarios will be encouraged.

	Informations pédagogiques générales
Langue principale	French/English
Discipline	English grammar and phonetics/phonology
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	<p><u>Partie Grammaire</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • RIVIÈRE, C. <i>Pour une syntaxe simple à l'usage des anglicistes</i>. Paris : Ophrys, 1995. • DE MATTIA-VIVIÈS, M. <i>Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement : syntaxe</i> (volume I). Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, PUP, 2018. • —., <i>Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement : le groupe prédicatif</i> (volume III). Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, PUP, 2019. <p><u>Phonetics/phonology</u></p> <p>Collins, B. & I. M. Mees, 2013, <i>Practical Phonetics and Phonology</i>, 3rd ed., London and New York: Routledge.</p> <p>Roach, P., 2009, <i>English Phonetics and Phonology, A practical course</i>, Cambridge: CUP.</p> <p>Wells, J.C., 2006, <i>English intonation, an introduction</i>, Cambridge : CUP.</p> <p>Ginésy, M., 1995, <i>Mémento de phonétique anglaise</i>, Paris : Nathan.</p>
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT</p> <p>CC1 - 33% of final grade, 1-hour written exam (mid-semester) (M. De Mattia-Viviès)</p> <p>CC2- 33% of final grade, in-class oral presentations (S. Herment)</p> <p>CC3 - 33% of final grade, 1-hour written exam (M. De Mattia-Viviès)</p> <p>DISTANCE LEARNING</p> <p>CC1 - 33% - written report (S. Herment)</p> <p>CC1 et CC3, 33% + 33% : online 2-hour written exam (2 essays) (M. De Mattia-Viviès)</p>

HLAAU07	Littérature 2, littérature et altérité 1 : Racial Issues in American Culture : from Text to Screen
Mots-clés	American literature, adaptation, intersectionality.
Description du contenu de l'enseignement	In this course, we study the treatment of racial issues in American literature through the lens of their screen adaptations (film and television). Special emphasis is placed on the modifications introduced in the screen versions that may discredit or indeed justify the very process of adapting the source texts: the temptation to overfictionalize racial issues when adapting the literary work, and the addition of an intersectional perspective in the screen version. The range of works under study spans from plainly racist works (<i>The Clansman</i>) to abolitionist literature (<i>Uncle Tom's Cabin</i>). The corpus also includes, among others, <i>Huckleberry Finn</i> , <i>The Color Purple</i> , and <i>Beloved</i> .
Niveau de l'enseignement	C1
Nombre de crédits	3
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - Ability to conduct a comparative analysis of a text and its screen adaptation. - Ability to gauge the assets and liabilities of screen adaptation to study

	<p>socio-historical issues.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ability to study a precise aspect of American literature from a diachronic perspective and to assess its place in cultural history.
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Sébastien Lefait, sebastien.lefait@univ-amu.fr
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	ENGLISH
Discipline	Etudes du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT</p> <p>CC1 33% - group oral presentation, topic to be approved by professor. CC2 33% - online blog publication of written version of oral presentation. Remarks and suggestions will be worked into the written version. CC3 33% - in-class 2-hour written exam, text and adaptation analysis</p>

HLAAU08	Civilisation 2, migrations : A Nation of Immigrants and a Gate-keeping Nation
Mots-clés	Migrations ; circulations ; migration policies ; United States
Description du contenu de l'enseignement	<p>« <i>A Nation of Immigrants... and a Gatekeeping Nation</i> » + SFAD</p> <p>This course aims at analyzing the key principles, mechanisms and paradoxes guiding this prominent aspect of American identity and history. Although focusing on the latter part of the 20th century and current times, it will also draw from earlier times to highlight deeply entrenched reactions and policies. Who migrates to America and why? What are the paradoxes of U.S. migration policies? What does 'assimilation' imply in a so-called multicultural society? What are the current challenges? These are some of the issues this course will seek to address.</p>
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir <i>5 lignes maxi, formulation sous forme de liste recommandée</i>	<ul style="list-style-type: none"> - analysis of the evolution of migration policies - learn how to interpret future events relative to migration - compare different systems - develop critical perspectives
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Isabelle Vagnoux - isabelle.vagnoux@univ-amu.fr
Intervenants	Isabelle Vagnoux
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	English

Discipline	Etudes du monde anglophone (histoire contemporaine; science politique) / Studies of the English-speaking world (history; political science)
Volume horaire global (par étudiant)	12h course + 12h tutorial
Bibliographie, lectures recommandées	<p>Bibliography for further reading (all books are available at the University Library) + articles as well as links to a variety of resources will be posted on Ametice :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Marisa Abrajano & Zoltan L. Hajnal, <i>White Backlash : Immigration, race and American Politics</i>. Princeton : Princeton UP, 2015. - James Cohen, <i>À la poursuite des illégaux : Politique et mouvements anti-immigrés aux États-Unis</i>. Editions du Croquant, 2012 - Donna Gabaccia, <i>Immigration and American Diversity. A Social and Cultural History</i>. Blackwell Publishers, 2002. - Timothy J. Henderson, <i>Beyond Borders : A History of Mexican Migration to the United States</i>, Wiley-Blackwell, 2011 - David Hollinger, <i>Postethnic America. Beyond Multiculturalism</i>. NY : Basic Books, 2000. - Samuel P. Huntington, <i>Who are We ? America's Great Debate</i>. The Free Press, 2004. - Hiroshi Motomura, <i>Americans in Waiting : The Lost Story of Immigration and Citizenship in the United States</i>. Oxford UP, 2007 - Ronald Takaki, <i>Strangers from a Different Shore. A History of Asian Americans</i>. Time Warner Trade Publishing, 1998 - Reed Ueda, <i>A Companion to American Immigration</i>. Blackwell, 2011 - Philip Yang, <i>Asian Immigration to the United States</i>. Cambridge : Polity Press, 2011 - Aristide R. Zolberg, <i>A Nation by Design : Immigration Policy in the Fashioning of America</i>. Cambridge : Harvard University Press, 2006.
Contrôle des connaissances	
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT CC1 - 25% - written assignment or oral presentation CC2: 25% - written assignment. CC3 : 50% - in class 2-hour written exam (<i>dissertation</i>)</p> <p>DISTANCE LARNING CC1 - 25% - written assignment (<i>Commentaire/ Text analysis</i>) CC2 - 25% - written assignment (<i>dissertation</i>) CC3- 50% - written assignment, set duration, to be uploaded on AMeTICE / OR students can choose to write with in-class learners</p>

Semestre 2 : 30 crédits

Students must take **all** of the 'Socle Commun 2' (= 21 ECTS), then choose 3 2-hour classes in the thematic programs (3 X 3 ECTS = 9 ECTS).

SOCLE COMMUN 2 (9 ECTS + 6 ECTS =15 ECTS)

5 X 1,5 hour weekly classes

HLABU01 - Savoirs fondamentaux 3 : Littérature, civilisation et linguistique 2 (9 ECTS)

HLAB01A - LITTERATURE - méthodologie, forme, et pratiques culturelles 2. - S. Vallas

HLAB01B - CIVILISATION - méthodologie de la recherche en civilisation dans l'aire culturelle anglophone 2) GB/US. - M. Graves

HLAB01C - LINGUISTIQUE - langue et variations 2. - Monique De Mattia-Viviès et Sophie Herment

HLABU02 - Savoirs fondamentaux 4 (6 ECTS)

HLAB02A - TRADUCTION 2 - pratique de la traduction, thème. - S. Greaves

HLAB02B - RHETORIQUE DES ETUDES CULTURELLES ET DE LA RECHERCHE: Histoire des études culturelles. - S. Lefait

HLABU03 - MEMOIRE DE RECHERCHE (6 ECTS)

THEMATIC PROGRAMS : students will choose 3 courses. All courses are 2-hour weekly classes. (3x3=9 ECTS)

<p>Program 1 <i>Les textes du monde anglophone : traduire, éditer, créer</i></p>	<p>Program 2 <i>Communautés d'expériences anglophones : mémoires, récits, représentations</i></p>	<p>Program 3 <i>Diversité de l'espace anglophone : échanges, altérités, pouvoirs</i></p>
<p>HLABU04 - Traduction et culture : traduire l'oralité - 2h - M. Hédon</p>	<p>HLABU06 -Littérature 3 -2h Récits de vie 2 : Paul Auster or the ever-recommencing autobiographical project. - S. Vallas</p>	<p>HLAUB09 - Littérature 4 - 2h Voix minoritaires. - A. Reynes-Delobel</p>
<p>HLABU05 - Traductologie - 2h - S. Greaves</p>	<p>HLABU07 - Civilisation 3 - 2h Construction identitaire dans le monde anglophone, la construction d'une identité victorienne. - G. Teulié</p>	<p>HLABU10 - Civilisation 4 - 2h Echanges, altérités et pouvoirs dans le monde anglophone. - C. Cottenet</p>
	<p>HLABU08 - Linguistique 2 - 2h Stylistique. - G. Lacaze + L. Pillière. (same as program 3)</p>	<p>Linguistique 2 - 2h Stylistique. - G. Lacaze + L. Pillière. (same as program 3)</p>

HLABU01 SAVOIRS FONDAMENTAUX 3 : Littérature, Civilisation et Linguistique1, 9 ECTS

HLAB01A - LITTERATURE - méthodologie, forme, et pratiques culturelles 2. - S. Vallas

HLAB01B – CIVILISATION - méthodologie de la recherche en civilisation dans l'aire culturelle anglophone 2) GB/US. - Matthew Graves

HLAB01C - LINGUISTIQUE - langue et variations 2. - Monique De Mattia-Viviès et Sophie Herment

HLAB01A	Méthodologie de la recherche en littérature 2
Mots-clés	Research, literary theories, literary criticism
Description du contenu de l'enseignement	This course is dedicated to the notions of reader and readership as sketched and discussed in major works that shaped literary theory and literary criticism.
Niveau de l'enseignement pour les langues uniquement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	—launching into the writing of the TER —an approach to 19th and 20th century theories on reader and readership
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Sophie Vallas / sophie.vallas@univ-amu.fr
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	English
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	Two references you may find useful if you want to go further : —Compagnon, Antoine, <i>Le démon de la théorie. Littérature et sens commun</i> , Paris, Seuil, 1998. —Lodge, David, <i>The Art of Fiction</i> , Harmondsworth, Penguin, 1992. B Brief texts will be given and studied in class.
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS ASSESSMENT CC1 – 33% of final grade for HLAB01 – 1h30 in-class written exam (<i>dissertation de synthèse in French</i>), scheduled for last session DISTANCE LEARNING (SFAD) CC1 - CC1 - 33% of final grade for HLAB01 – 1h30 online exam

HLAB01B	Civilisation Savoirs fondamentaux 3
Mots-clés	Méthodologie ; recherche ; civilisation ; histoire ; aire culturelle anglophone
Description du contenu de l'enseignement	Méthodologie de la recherche en civilisation (histoire, sciences humaines et sociales) dans l'aire culturelle anglophone
Niveau de l'enseignement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - appréhender un document écrit - se familiariser avec la recherche sur archives - appréhender l'histoire orale - mener un entretien - mener une recherche en humanités et sciences sociales
	Modalités générales d'organisation

Responsable / Contact	Matthew Graves
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	ENGLISH
Discipline	Anglais
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	<p>Black, J., & MacRaild, D. M. (2017). <i>Studying History</i>, Red Globe Press, Macmillan.</p> <p>Ch.1 "The Scope of History" (sample chapter) https://www.macmillanihe.com</p> <p>Shanti Sumartojo & Matthew Graves (2018). "Rust and Dust: Materiality and the feel of memory at the Camp des Milles", <i>Journal of Material Culture</i>, 1-16. DOI : 10.1177/1359183518769110</p> <p>Shanti Sumartojo & Matthew Graves (2019). "Feeling through the screen: memory sites, affective entanglements, and digital materialities", <i>Social & Cultural Geography</i>, Taylor & Francis. DOI: 10.1080/14649365.2018.1563711</p> <p>Teulié, Gilles. (2018). "The First Circle of Memory: First World War Postcards of British Imperial Troops in Marseilles" in Ben Wellings and Shanti Sumartojo (eds.), <i>Commemorating Race and Empire in the First World War Centenary</i>, Presses Universitaires de Provence/Liverpool University Press. DOI : 10.3828/liverpool/9781786940889.001.0001</p>
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances [publication]	IN-CLASS DISTANCE LEARNING (SFAD) ASSESSMENT CC2 – 33% of final grade for HLAB01 – written assignment

HLAB01C	Langue et variations 2. Grammaire et phonétique anglaises
Mots-clés	Phonétique, phonologie, recherche, enseignement
Description du contenu de l'enseignement	<p>Mme De Mattia-Viviès (12h) <i>This course is designed to meet the needs of the foreign student of English.</i> <i>It is a mixture of theory and practice. English grammar is not presented as a set of dogmatic precepts but as something living, under continual fluctuations.</i></p> <p>Ce cours comporte une partie théorique et une partie pratique (exercices d'explication grammaticale). Il s'adresse aux étudiants dont le projet est de devenir enseignants, du secondaire ou du supérieur. Il est conçu dans la double perspective de l'enseignement et de la recherche en linguistique anglaise. Programme : les constructions verbales : de la recherche à l'enseignement. ROGGERO, J. <i>Grammaire anglaise</i>. Paris : Nathan, [1981], 1985. pp. 15 à 28. DE MATTIA-VIVIES, M. <i>Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement. Volume 3, Le groupe prédicatif</i>. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, 2019, pp. 257-297. Une bibliographie plus détaillée sera fournie lors du premier cours.</p> <p>Mme Herment (6h) The course deals with English word stress and the main rules governing it, a field that often fails, because if we know where to place the accent, we cannot explain why we place it on such and such a syllable.</p>
Niveau de l'enseignement	C2
	Objectifs
Compétences à acquérir	At the end of the course, the student will be able to transmit, in a simple and accessible language, the knowledge acquired in the fields of English grammar and phonetics/phonology.
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Monique De Mattia-Viviès and Sophie Herment
Intervenants	Monique De Mattia-Viviès and Sophie Herment
Modalités d'organisation et de suivi	Interactive course, including practical applications of the knowledge being acquired
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	French and English
Discipline	English grammar and phonetics/phonology
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	<p>CRUTTENDEN, A., 2014, <i>Gimson's pronunciation of English</i>, 8th edition Abingdon & New-York : Routledge.</p> <p>DE MATTIA-VIVIES, M. <i>Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement. Volume 3, Le groupe prédicatif</i>. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, 2019.</p> <p>GINESY, M., 1995, <i>Mémento de phonétique anglaise</i>, Paris: Nathan Universités.</p> <p>ROGGERO, J. <i>Grammaire anglaise</i>. Paris : Nathan, [1981], 1985.</p>

	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS ASSESSMENT CC3 - 33% of final grade for HLABU01 - 1h30 in-class written exam, scheduled for last session DISTANCE LEARNING (SFAD) CC3 - 33% of final grade for HLABU01 - 1h30 written assignment

HLABU02 Savoirs fondamentaux 4 : 6 crédits

HLAB02A - TRADUCTION 2 - pratique de la traduction, thème. - S. Greaves

HLAB02B - RHETORIQUE DES ETUDES CULTURELLES ET DE LA RECHERCHE (Histoire des études culturelles) - S. Lefait

HLAB02A	Savoirs fondamentaux 4 : pratique de la traduction, thème
Mots-clés	French-English translation, literary translation, interculturality
Description du contenu de l'enseignement	This course is aimed at developing and consolidating translation techniques, literary awareness and intercultural practice. Extracts for translation will be selected from 20th and 21st century French literature.
Niveau de l'enseignement pour les langues uniquement	C2
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - Translation from French to English - Familiarity with contemporary French literary styles - Literary analysis in combination with grammatical, syntactical and lexical awareness in both languages - Use of English appropriate to the communication situation of class discussion and to literary criticism - Familiarity with the cultural codes of the Anglophone world
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Sara Greaves, sara.greaves@univ-amu.fr
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	English
Discipline	Cultural Studies in the Anglophone World
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	De Mattia-Viviès, Monique. <i>Leçons de grammaire anglaise : de la recherche à l'enseignement</i> . Aix-en-Provence : PUP (3 volumes : syntaxe 1 et 2 2018, groupe nominal, 2019). Grellet, Françoise. <i>Initiation au thème anglais. The Mirrored Image</i> . Paris : Hachette Supérieur, 1992 (re-edited). Chuquet, Hélène & Michel Paillard. <i>Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français</i> . Paris : Ophrys [1987] 2002. François Gallix & Michael Walsh. <i>La Traduction littéraire</i> . Hachette, 1998. Vinay, J.-P. et J. Darbelnet. <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> . Didier, 1977 (mais ré-édité depuis).
	Contrôle des connaissances

Mode de contrôle des connaissances

IN-CLASS ASSESSMENT

CC1 - 33% of final grade – 1h30 in-class translation (*thème* – French to English), scheduled for last session. An assessment is made of the quality of the translation in terms of language and culture.

CC2 - 33% of final grade– average of the two grades : assessment of the quality of the style (choice of vocabulary, syntax...) and written composition in the translation (CC1) and written assignment (see below, HLAB02B)

DISTANCE LEARNING (SFAD)

Same as in-class, online.

HLAB02B	RHETORIQUE DES ETUDES CULTURELLES ET DE LA RECHERCHE (Histoire des études culturelles)
Mots-clés	Etudes culturelles, études anglophones, méthodologie
Description du contenu de l'enseignement	This survey course is an introduction to CULTURAL STUDIES— <i>ÉTUDES CULTURELLES</i> —, a transdisciplinary approach to the various fields and methods of research in the humanities, which have appeared in Great Britain in the 1950s and 1960s, including popular, subaltern, noncanonical and other alternative cultures. Students will be invited to reflect on the history and epistemology of cultural studies, whose transversal methodologies are particularly relevant to English studies, especially in the French tradition of <i>anglistique</i> . The method will consist in studying a selection of short excerpts from theoretical and practical texts in British and American “cultural studies” and French “ <i>études culturelles</i> ”.
Niveau de l'enseignement	C2
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Sebastien Lefait - sebastien.lefait@univ-amu.fr
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	
Discipline	
Volume horaire global (par étudiant)	18h CM
Bibliographie, lectures recommandées	<u>Select bibliography:</u> Cervulle, Maxime, et Arnaud Quemener. <i>Cultural studies: Théories et méthodes</i> . Armand Colin, 2015. Chalard-Fillaudeau, Anne. <i>Les études culturelles</i> . Presses Univ. Vincennes, 2015. During, Simon, ed. <i>The Cultural Studies Reader</i> . 3 edition, Routledge, 2007. Lewis, Jeff. <i>Studyguide for Cultural Studies: The Basics</i> . SAGE Publications Ltd, 1735. Longhurst, Brian, et al. <i>Introducing Cultural Studies</i> . 3 ^e éd., Routledge, 2016.
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS ASSESSMENT CC3 - 33% of final grade for HLABU02 – in-class 1h30 written exam. Composition, style... of exam will be assessed separately (see above)/ DISTANCE LEARNING (SFAD) 33% of final grade for HLABU02 – written exam, due end of semester. 3 distinct assessments : content/ knowledge acquisitions ; rhetorical skills ; written style.

HLABU03 : MEMOIRE DE RECHERCHE 1, 6 ECTS

HLABU03	Mémoire de recherche 1
Mots-clés	Recherche, spécialisation, rédaction professionnelle
Description du contenu de l'enseignement	Réalisation d'un mémoire de recherche de 20 à 30 pages environ portant sur le monde anglophone sous la direction d'un enseignant-chercheur du département d'anglais, suivant les conventions scientifiques de rédaction propres à chaque domaine (MLA pour la Littérature et la linguistique, CMS pour la civilisation, APA pour la phonétique)
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	6
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - spécialisation en linguistique, phonétique, littérature ou civilisation du monde anglophone - compétences rédactionnelles - recherche documentaire en bibliothèque et dans les bases de données , exploitation et analyses de données - réalisation d'un rapport scientifique - maîtrise des conventions scientifiques de rédaction -organisation personnelle et gestion de projet
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Les directeurs/trices de mémoire
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	ENGLISH
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	36 h travail personnel étudiant
Bibliographie, lectures recommandées	<p>Il est recommandé de consulter régulièrement les sites suivants</p> <p>Conventions MLA: https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/mla_style/mla_style_introduction.html</p> <p>Conventions CMS: https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/chicago_manual_17th_edition/cmos_formatting_and_style_guide/chicago_manual_of_style_17th_edition.html</p> <p>Conventions APA: https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/apa_style/apa_style_introduction.html</p> <p>Students should use the online ECMA <i>vademecum</i>.</p>
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS and DISTANCE LEARNING</p> <p>A 40-page essay (approx. 2500 signs per page)</p> <p>CC1 – 33% - content</p> <p>CC2 – 33% - written language skills and formal presentation</p> <p>CC3 – 33% - oral defense</p>

HLAAX11 CHOIX DE 3 UE DISCIPLINAIRES : 9 ECTS

HLABU04	Traduction et culture : traduire l'oralité
Mots-clés	Traduction, version, oralité, vernaculaires, argot
Description du contenu de l'enseignement	Après une réflexion théorique et méthodologique sur la notion d'oralité en littérature et les questions traductologiques qu'elle pose, les étudiants seront invités à traduire des textes qui présentent différentes situations d'oralité et différents registres et publics visés.
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	OBJECTIFS
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - Pouvoir combiner les outils linguistiques et les outils d'analyse littéraire - Mobiliser en anglais un langage approprié à la situation de communication et à une réalité littéraire - S'approprier et transposer les codes culturels du monde anglophone
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Marie Odile Hédon (marie-odile.hedon@univ-amu.fr)
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	Anglais/français
Discipline	Etudes Culturelles du Monde Anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances [publication]	<p>IN-CLASS ASSESSMENT CC1 - 33% - written assignment/ translation, due week 5 CC2 - 33% - written assignment, translation, students select their own text. CC3 - 33% - in-class 1h30 written exam, week 12</p> <p>DISTANCE LEARNING (SFAD) CCI CC1 - 33% - written assignment/ translation, due week 5 CC2 - 33% - written assignment, translation, students select their own text. CC2 - 33% - ?</p>

HLABU05	Traductologie / Translation studies : Theory and Practice
Mots-clés	Translation theory and practice, history of translation, translation studies, interculturality
Description du contenu de l'enseignement	This course focuses on landmarks in Western translation theory and practice in their historical, literary and cultural context. Beginning with the burgeoning of translation studies in the 1970s, it will rewind to the early translations of the Bible and work forwards through the major translations and translation theories that paved the way for the new discipline during the preceding centuries, with particular attention to the relationship between translation and

	<p>culture. New developments in translation studies, such as transcultural translation or self-translation will also be considered.</p> <p>Teaching includes lectures, textual study and creative exercises, in which students select their own source texts – possibly excerpts they are studying for their T.E.R. dissertations – and experiment with different approaches and strategies.</p>
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	Objectifs
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - Specialised knowledge in translation studies - Specialised knowledge of the history of translation theory and its literary and cultural contexts - Reflexivity and critical translation - Development of one's personal translation culture
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Sara Greaves (sara.greaves@univ-amu.fr)
Intervenants	Sara Greaves
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	ENGLISH
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	<p>Bassnett, Susan. <i>Translation Studies</i>. London: Routledge, 1980 (3rd edition 2012).</p> <p>Bellos, David. <i>Is That a Fish in Your Ear? The Amazing Adventure of Translation</i>. Harmondsworth: Penguin, 2011.</p> <p>Berman, Antoine. <i>L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i>. Paris : Gallimard, 1984.</p> <p>Ladmiral, Jean-René. <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i>. Paris: Payot, 1979.</p> <p>Prete, Antonio. <i>A l'ombre de l'autre langue: Pour un art de la traduction</i>. Danièle Robert (trad.), les éditions chemin de ronde, 2013 (Original title: <i>A l'ombra dell'altra lingua</i>. Torino: Bollati Boringhieri, 2011.</p> <p>Robinson, Douglas. <i>Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche</i>. London & New York: Routledge, [1997] 2002.</p> <p>Steiner, George. <i>After Babel: Aspects of Language and Translation</i>. London & New York: O.U.P., 1975.</p> <p>Venuti, Lawrence (ed.). <i>A Translation Studies Reader</i>. London: Routledge, 2000.</p> <p>Weissbort, Daniel & Astradur Eysteinnsson (eds). <i>Translation: Theory and Practice</i>. Oxford University Press, 2006.</p>
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT</p> <p>CC1 - 33% - 1 hour in-class exam, 3 questions on translation studies</p> <p>CC2 - 33% - written assignment, translation of an extract of the student's choice and commentary</p> <p>CC3 - 33%- oral presentation (20mn), presentation of CC2</p>

HLABU06	Littérature 3, récits de vie 2: Paul Auster or the ever-recommencing autobiographical project
Mots-clés	Literature , autobiography, Paul Auster, self-writing
Description du contenu de l'enseignement	This course will focus on the work of Paul Auster. Although he is essentially known as a novelist, his whole work can be seen as deeply autobiographical, not simply because it uses autobiographical elements but because it <i>originates in a self-writing project</i> that Auster has been developing for almost forty years, in several ways, as a poet, as a novelist and as a non-fiction writer. The complex notions of autobiography and memoir will be at the heart of our reflection, of course, and Auster's work will be seen in the larger context of the American tradition of self-writing.
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	Objectifs
Compétences à acquérir	—Self-writing as a genre —Self-writing in 20th century US culture —Text analysis
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Sophie Vallas / sophie.vallas@univ-amu.fr
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	English
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	Auster, Paul. <i>The Invention of Solitude</i> , Faber and Faber (last edition). A critical bibliography will be provided at the beginning of the course.
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS ASSESSMENT CC1 - 33% - individual written assignment (<i>dissertation</i>) CC2 - 33% - in-class oral presentation CC3 - 33% - in-class 2-hour written exam (<i>dissertation</i>) DISTANCE LEARNING (SFAD) CC1 - 33% - individual written assignment (<i>dissertation</i>) CC2 - 33% - reading account, choice of readings from bibliography CC3 - 33% - online 2-hour written exam

HLABU07	Civilisation 3, construction identitaire dans le monde anglophone : the construction of a Victorian identity
Mots-clés	Great-Britain, Queen Victoria, identity, History, representations
Description du contenu de l'enseignement	This course aims at examining the socio-cultural mechanisms which lead to the construction of the Victorian society. We will try to question how the so-called Victorians came to be, what triggered their social, political, economic, and military choices in the transitional period which lead Britain (and the world) from a feudal society to a modern one. This course seeks to go beyond the history of 19 th century Britain to try to understand the general phenomenon that enables any given society to elaborate its "identity".

Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	Objectifs
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> • To master the historical and critical context of 19th century Britain. • To develop a critical eye on documents, as well as develop their specificity. • Understand the mechanisms of the identity construction of a society. • Decipher what is implicit in a text. • Structure an analysis in English.
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Gilles Teulié (gilles.teulie@univ-amu.fr)
Intervenants	Gilles Teulié
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	ENGLISH
Discipline	Etudes du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	Walter Houghton, <i>The Victorian Frame of Mind</i> , 1959. Susie L. Steinbach, <i>Understanding the Victorians</i> , 2016. Matthew Sweet, <i>Inventing the Victorians</i> , 2001. Judith Flanders, <i>Consuming passions</i> , 2007.
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS ASSESSMENT CC1 - 33% - oral presentation CC2 - 33% - individual written assignment CC3 - 33% - in-class 2-hour written exam DISTANCE LEARNING (SFAD) CC1 - 33%- individual written assignment CC2 - 33% - individual written assignment CC3 - 33% - online oral

HLABU08	Linguistique 2/Linguistics 2 : stylistique/stylistics
Mots-clés	Stylistique, point de vue, pragmatique, analyse de discours Stylistics, point of view, pragmatics, discourse analysis
Description du contenu de l'enseignement	<p>The aim of this course is to offer students the necessary toolkit in stylistics and pragmatics to analyse texts (both literary and non-literary).</p> <p>Part One of the course will present stylistics as a discipline and investigate how writers represent the perceptual and thinking/processing modes or point of view of their characters through distinctive linguistic patterns. Paul Simpson's model of point of view (1993) will be examined, as will other theoretical models. We will also study mind style (Fowler 1996): the use of deviant grammatical constructions used by writers to project a character's world view or a specific means of perceiving the world. Examples will include Neanderthals, children, and people with learning or social difficulties.</p> <p>Part Two will focus on reported speech and the expression of subjectivity, either in fiction (short stories and novels) or in the press. A stylistic approach will especially lay emphasis on the subtle choices adopted by an author or a journalist in the representation of direct speech in utterances of reported speech.</p> <p>La deuxième partie du cours portera sur le discours rapporté et l'expression de la subjectivité. L'analyse stylistique d'énoncés authentiques à partir d'un corpus rassemblant des extraits d'œuvres de fiction et des articles de presse montrera comment la subjectivité du locuteur rapporteur, qui construit la représentation de paroles ou de pensées d'un locuteur rapporté, peut être mise au jour dans les choix compositionnels d'occurrences de discours rapporté, notamment à partir d'énoncés de discours direct.</p>
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	Objectifs
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - repérer les stratégies narratives et argumentatives à l'œuvre dans des discours de tout type. - mettre ses connaissances en linguistique au service de la compréhension de l'implicite des textes (de tout genre). - saisir les effets produits par certains choix de marqueurs linguistiques. - analyser les choix de composition des occurrences de discours rapporté à partir de considérations stylistiques
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Grégoire Lacaze & Linda Pillière (gregoire.lacaze@univ-amu.fr , linda.pilliere@univ-amu.fr)
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	English (Part One), French (Part Two)
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	<p>Fairclough, Norman. 1993. <i>Analysing Discourse</i>. London: Routledge.</p> <p>Leech, Geoffrey & Short, Mick. 2007 2nd edn. <i>Style in Fiction</i>. Harlow: Longman.</p> <p>Simpson, Paul. 1993. <i>Language, Ideology and Point of View</i>. London: Routledge.</p> <p>Sotirova, Violeta. 2016. <i>The Bloomsbury Companion to Stylistics</i>. London: Bloomsbury</p> <p>Ceccaldi-Hamet et Grégoire Lacaze (éds.). 2020. <i>Le discours rapporté et l'expression de la subjectivité</i>. E-rea 17.2 https://journals.openedition.org/erea/9236</p>

	De Mattia-Viviès, Monique. 2010. « Du discours rapporté mimétique aux formes intrinsèquement hybrides ». <i>SIGMA/ANGLOPHONIA</i> 28 : 151180. Rabatel, Alain. 2017. <i>Pour une lecture linguistique et critique des médias : Empathie, éthique, point(s) de vue</i> . Limoges : Lambert-Lucas. Rosier, Laurence. 2008. <i>Le discours rapporté en français</i> . Paris : Ophrys.
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	IN-CLASS ASSESSMENT CC1 - 33% - written assignment CC2 - 33% - written assignment CC3 - 33% - average grade, CC1 and CC2 DISTANCE LEARNING (SFAD) CC1 - 33% - written assignment CC2 - 33% - written assignment CC3 - 33% - average grade, CC1 and CC2

HLABU09	Littérature 4 : voix minoritaires American Women's in Writing and the Visual Arts (1910-1940)
Mots-clés	
Description du contenu de l'enseignement	This 12-week course explores women's role in the making of American literary modernism against the backdrop of the expanded field of the new modernist studies. It aims at introducing students to the main genres, important issues and key figures in women's writing during the years 1910-1940. The course takes as its point of departure the participation of women poets and artists in activism, the periodical press, and visual culture. We will then discuss issues of marginalization and vulnerability, focusing on the work of novelists such as Willa Cather, Nella Larsen, Katherine Anne Porter, and Carson McCullers. It is essential that you read the assigned readings before each class as well as recommended secondary resources and handouts. During the semester, keep up with updates on resources, additional material, bibliography, handouts, study questions, and session overviews. It is required that you come to class prepared, and bring your questions and ideas.
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	Outcomes
Compétences à acquérir	-Develop a critical stance toward text and image through reading, writing, and speaking. Learn to organize complex arguments in writing using thesis statements, claims and evidence. -Participate in class discussions throughout the semester to reflect on assigned readings.
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Anne Reynes-Delobel (anne.reynes@univ-amu.fr)
Intervenants	Anne Reynes-Delobel
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	Anglais
Discipline	Etudes Culturelles du Monde Anglophone

Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	BIBLIOGRAPHY: Particularly useful books are Shari Benstock's <i>Women of the Left Bank</i> (University of Texas Press, 1986), Michael Levenson's <i>Cambridge Companion to Modernism</i> (Cambridge University Press, 1999), Maren Tova Linett's <i>Modernist Women Writers</i> (Cambridge University Press, 2010), Douglas Mao and Rebecca Walkowitz's <i>Bad Modernisms</i> (Duke University Press, 2006), and Bonnie Kime Scott's <i>Gender in Modernism</i> (University of Illinois Press, 2007). A full reading list will be distributed at the beginning of the course.
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	PRESENTIEL CCI : CC1 - 30% - written assignment, critical analysis of a text CC2 30% - written assignment – (<i>dissertation</i>). CC3 40% - in-class 2-hour written exam. <i>Type dissertation/ essay.</i>

HLABU10	Civilisation 4 : échanges, altérités et pouvoirs dans le monde anglophone - African American Print Culture (19th and 20th centuries)
Mots-clés	African American Studies, Book History, Cultural History <i>Études afro-américaines, histoire du livre, histoire culturelle</i>
Description du contenu de l'enseignement	This cultural history course focuses on the United States, and proposes to initiate students to the interdisciplinary field of Book history, with a concentration on African American print culture. Working from strong academic essays as well as primary material sources, students will reflect on the joint historiographies of African American studies and print culture, as they analyze the conditions of, and obstacles to the publication of writers submitted to racial discrimination.
Niveau de l'enseignement	C2
Nombre de crédits	3
	Objectifs
Compétences à acquérir	<ul style="list-style-type: none"> - Appréhender une historiographie croisée (études afro-américaines/ histoire du livre) - Comprendre, présenter et critiquer la démonstration d'une publication scientifique - Comprendre les enjeux propres à un champ interdisciplinaire
	Modalités générales d'organisation
Responsable / Contact	Cécile Cottenet – cecile.cottenet@univ-amu.fr
Intervenants	Cécile Cottenet
	Informations pédagogiques générales
Langue principale	ENGLISH
Discipline	Etudes culturelles du monde anglophone ; Histoire culturelle / Civilisation des Etats-Unis
Volume horaire global (par étudiant)	12h CM + 12h TD
Bibliographie, lectures recommandées	COHEN Lara Langer, STEIN Joran Alexander, ed., <i>Early African American Print Culture</i> , Philadelphia, University of Philadelphia Press, 2012.

	<p>HUTCHINSON George, <i>The Harlem Renaissance in Black and White</i>. Cambridge, Mass., Harvard UP, 1995. HUTCHINSON George, YOUNG John Kevin, <i>Publishing Blackness: Textual Constructions of Race since 1850</i>, University of Michigan Press, 2013. JACKSON Leon, "The Talking Book and the Talking Book Historian: African American Cultures of Print. The State of the Discipline". <i>Book History</i>, vol. 13 (2010), p. 251-308. ROY Michaël, <i>Textes fugitifs. Le récit d'esclave au prisme de l'histoire du livre</i>. Lyon, ENS Editions, 2017. YOUNG John Kevin, <i>Black Writers, White Publishers. Marketplace Politics in Twentieth-Century African American Literature</i>. University Press of Mississippi, 2006.</p> <p>Individual academic essays will be handed out and/ or made available on AMeTICE at the beginning of the class.</p>
	Contrôle des connaissances
Mode de contrôle des connaissances	<p>IN-CLASS ASSESSMENT</p> <p>CC1 - 25% - oral presentation of one or two of the assigned scholarly readings CC2 - 25% - written assignment : outline and complementary for oral presentation (CC1), 3 references to be commented CC3 - 50% - 2-hour written exam, essay, week 12</p>